

Christian Morgenstern, Christian Morgenstern,

Christian Morgenstern,

Der Werwolf

Le loup-garou

The Werewolf

*tradukita de R. Platteau**tradukita de Alexander Gross*

Ein Werwolf eines Nachts
entwich
von Weib und Kind und
sich begab
an eines Dorfschullehrers
Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître
d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
ton rôle ! "

A Werewolf, troubled by his na-
me,
Left wife and brood one night
and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philolo-
gist.

Der Dorfschulmeister
stieg hinauf
auf seines Blechschilds
Messingknauf
und sprach zum Wolf, der
seine Pfoten
geduldig kreuzte vor dem
Toten:

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître
d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
ton rôle ! "

"Oh sage, wake up, please don't
berate me,"
He howled sadly, "Just conjuga-
te me."
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once,
and then was ready.

„Der Werwolf“ – sprach
der gute Mann,
„des Werwolfs, Genitiv
sodann,
dem Werwolf, Dativ, wie
man's nennt,
den Werwolf, - damit
hat's ein End!“

" - On peut à ton sujet puisque nous
y sommes
Se demander encor bien des choses
en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garquand ?

"Well, 'Werewolf' is your plural
past,
While 'Waswolf' is singularly
cast:
There's 'Amwolf' too, the pre-
sent tense,
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this
same sense."

Dem Werwolf schmeichel-
ten die Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge
doch
zur Einzahl auch die
Mehrzahl noch!“

Loup-garcomment ? et puis
Bien évidemment loup-garqui ? ”
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était
les réponses.

"I know that—I'm no mental
cripple—
The future form and participle
Are what I crave," the beast re-
plied.
The scholar paused—again he
tried:

...

...

...

Der Dorfschullehrer aber
musste
gestehn, dass er von ihr
nichts wusste.
Zwar Wölfe gab's in
großer Schar,
doch „Wer“ gab's nur im
Sinular.

“ - Point de réponses, dit le puits de
savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir
!”
A ces mots l'animal éclata tout en
larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma dou-
ce moitié

“A ‘Will-be-wolf?’ It's just too
long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-
wolf?’ Utterly wrong!
Such words are wounds beyond
all suture—
I'm sorry, but you have no fu-
ture.”

Der Wolf erhob sich
tränenblind –
er hatte ja doch Weib und
Kind!
Doch da er keine Gelehr-
ter eben,
so schied er dankend und
ergeben.

Ne pourrons plus me faire me sentir
tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui
m'alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

The Werewolf knew better—his
sons still slept
At home, and homewards now
he crept,
Happy, humble, without apolo-
gy
For such folly of philology.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*) *en la Francon de R. Platteau.*

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (*Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31*) *en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.